



Nitatahtoltiáh wan
nitahbiloá pan notahtol.
Pajapan nawatahtol.

Leo y escribo
en mi lengua. **Nahua
del Sur Pajapan.**



Lajä sī jna: _____

Lajä sī jejuĩ koo: _____

Lajä sī ñítaa wōo fuo' kii: _____



DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López
Velázquez
Director General del INEA

Créditos a la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Margarita de la Cruz Hernández

Compilación
Félix Antonio Jáuregui
Arturo Bautista Morales
Eliseo Antonio Martínez

Asesoría académica
Eric Job Torrescano Valle

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Gabriel Niebles Sánchez
Laura de la Torre Rodríguez
Samantha Sainz Alvarez

Diseño
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Jesús García Morales
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Ilustración de interiores
Ricardo Figueroa Cisneros
Ismael David Nieto Vital
Valeria Gallo López de Lara
José Ernesto Arce Ortega
Stephania Hawley Suárez
Irvin Richard Zela Vázquez
Claudia Esmeralda Ríos Rodríguez
Cristina Niizawa Ishihara
Ricardo Pérez Rovira

Leo y escribo en mi lengua. Nahua del Sur Pajapan. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. 2016 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Nahua del Sur Pajapan. MIBES 3. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

Te tiktechos nigh

Ixiwioyo

Axtonextilis.....	5
Puerto de Guamúchil.....	6
Altepetzin Brasiles	7
Bancos de Calítique.....	8
Itapehpenilis se altepetegiwah.....	9
Pelo wan tekpin.....	10
Ehega' wan mixtimeh	11
Chogotzin wan iye	12
Nawal yah ixaya' gen tebani	13
Tziga' wan iyikninwan	14
Apan.....	15
Batahpelo wan pistiktoto'.....	16
Chigili' wan tziga'.....	17
Iwewehtahtol tebani wan xopilin.....	18
Ipiloán miltogani	19
Pedro wan tominbawi'	20
Iyi'kiapatahtolis gochilgahli Hakwiékame	22
Papalo' wan xopilin (Tarahumara wewehtahtol)	24
Ihkín nimochih	26
Topohmeh yah aginegiáh ma topohmeh	27
Chigome chivohtzitzin	28
Ratontzin yah giba taxkal	29

Tamaxtiani <i>sufí</i>	30
Taga' yah tawana'	32
Juana wan Miguel	34
Weytotzin wan tzongalyohtebani	35
Taga' wan itayol	37
Toxti inamiktilis	38
Atahtanilis Acatlán	39
Iyi'kiapatahtolis se lamahtzin (Te pano' até melá').....	41
Se yoliknin	42
Piotzitzin wan obilintzitzin	44
Galapa wan nopo	46
Yey tehtemeh inwewehtahtolis	48
Neh nitatagetza wan noyeláh.....	50
Bitapiltetex wan goyo'.....	52
Tanamagani wan itomin	54
Ome chogotzitzin yah atagagiáh	56
Notago	58
Yalwa walah nogohkol	60
Igompaleh batahgohkol.....	62

Axtonextilis

Hin ama' mochi pal teh, iga monegi teh xikyehyego pagiltatahtoltilis wan ahkatatahtoltilis, no iga xigixmati te mobayehyegwiliáh sió' tokninwan, yah tahbiloáh pan intahtol. Hin ama' yawi pan tamaxtilgaxon yah itoga *Nitatahtoltiá wan nitahbiloá pan notahtol. Pajapan nawatahtol.*

Pan hin ama' wel tiktechoti miá' iweyaktahbilolwan sió' altepemeh, gan monextiá itachilwaltapatió toweytahli, iga wan hon weyaktahbilolmeh, xigixmati gen mopanoltihtiaweh wan te gichihtogeh. Weyaktahbilolmeh yah nigah wel tiá tiktohtomati hon: wewehtahtolmeh, xochitahtolmeh, tamaxtiltahtolmeh; i'kiapatahtolmeh; tahtolmeh yah techihliáh gan iga wis itoga, ichantigayo, itachiwalis wan inonogalis altepetzitzin, gen gitegipanoltiáh tahli; inixmatilwan pan innehnemilis, wan sió'.

Timistahtaniliáh xiktohtoma hin ama' baksan teh tiknegi, iga ihkón, ahachi wel xitatohtoma yekti wan maninsan, iga amó ximoyolmikti ba' tiktohtomas se weyaktahbilolis, no iga teh ximomaxti piltahbiloltzitzin yah techihliáh gan timoihyobilitiaweh wan iga wel xiknawatili pan motahtol ba' tikahkatatohtoma. Ihkón gen tiyektatohtontiati tiá no timomaxtihtiati gen xigihbilo yekti sió' tahtolmeh pan motahtol.

Tikcháh ma misyegasi wan ma mispalewi hin ama'.



Puerto de Guamúchil

Altepetzin Puerto de Guamúchil gawi pan se bayoh. Itoga hin altepe' gihtosnegi iga ompa ono' teotahlimeh.

Í'kiaya baksan mochihi hin altepetzin, yah axto ompa mochantigoh gitogatihkeh Puerto de Guamúchil, iga pan hon bayoh ono' se xapo' yah altepetahgameh gittah iga yekyekti wan teoti'. Pan hin xapo' gicháh teotegi' wan giwiáh miaksan iga tatasohkamagah.

Tachiwani: **Arturo Aguilar López**

Tahtolbepanimeh: **Arturo Bautista Morales,
Eliseo Antonio Martínez wan Félix Antonio Jáuregui**



Altepetzin Brasiles

Altepetzin Brasiles ono' pan weyohti yah yawi pan weytalmeh Durango wan Nayarit. Itoga altepetzin Brasiles tzinti' iga *brasil* itoga weybawimeh yah onoyah ba' mochihi hin altepetzin, aman hin bawimeh onogehsan, iga ihkón moehlamigi gen mochihi hin altepetzin.

Tachiwani: **Rodolfo Aguilar Carrillo**

Tahtolbepanimeh: **Eliseo Antonio Martínez,**
Félix Antonio Jáuregui wan Arturo Bautista Morales



Bancos de Calítique

Altepetzin Bancos de Calítique ono' tzan tepemeh wan awihtimeh. Hin altepe' gitalilihkeh itoga pan inechigolis altepewewehtzitzin.

Hin altepetzin motechoá iga ompa iyixpan ono' se tepe' yah nesi se baikpal. Altepetahgameh i'kiaya xiwi' giweymagah hin tepe', gittah gen teotahli iga ginehlamiktiá innehnemilis pan onogalis wan nochipa ginnexihtio' wan gintachilihto'.

Tachiwani: **Arturo Aguilar López**

Tahtolbepanimeh: **Félix Antonio Jáuregui,**

Arturo Bautista Morales wan Eliseo Antonio Martínez



Itapehpenilis se altepetegiwah

Altepetegiwah, hon se tegiwah yah giyagana toaltepe'. Itapehpenilis altepetegiwah mochá wixi' wan xiwi', iga intonaltatemigilis yah onogeh pan wewehtzitzinnechigolis.

Iga hin tapehpenilis ma gawi iga melá', teowahkaltahtagameh yah onogeh pan nochi galixpameh yaweh gimimih se masa', yah hon masa' maninsan mehehnaltiá, gihtosnegi motapehpenih yekti taga' yah gawiti gen altepetegiwah, wan yah hon masa' ayisah migi, gihtosnegi iga wewehtzitzinnechigolis até gitemi' hon taga' yah i'kiapateotzitzin ginegiáh.

Tachiwanimeh: **Arturo Aguilar López**

Rodolfo Aguilar Carrillo

Tahtolbepanimeh: **Arturo Bautista Morales,**

Eliseo Antonio Martínez wan

Félix Antonio Jáuregui



Pelo wan tekpin*

Pelo: Wahh, wahh.

Tatagetzani: Se tastahloyoh, se pelo motzehtzehloaya yekti ba' maninsan gigagi' se chogalis:

Tekpin: Iiii', iiii'.

Tatagetzani: Gitemoaya niga nenga gan iga walaya hon chogalis wan maninsan gigagih se tahtoltzin yah gihtoaya:

Tekpin: Amó xinexmikti pelotzin, áyo'kia niá nimistzoponiti.

Tatagetzani: Ba' pelo gahkeh iyikxi.

Tekpin: Iiii', iiii'.

Tatagetzani: Gitta' gen tekpin némiya migiá iga awel mihyotiaya.

Tekpin: Iiii', iiii'.

Tatagetzani: Ba' gitta' hon, pelo giiknoitta' tekpintzin, hon iga moihtoá iga aman nochipa ginentiá iyikpatah.

Tahtolbepani: **Félix Antonio Jáuregui**

**Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá
wan xikchá te ompa mitzihiáh.**



* Sandra Guadalupe Ac Chi. *K'aayo'ob yéetel tsikbalo'ob. Cantos y cuentos en maya*, México, SEP, 2002, p. 50. (Libros del Rincón)

Ehega' wan mixtimeh*

Taltikpa' yawalihtoh iga ehega'. Ompa onogeh mixtimeh yah ginwawatatza ehega'. Momakto' melá' iga teh gehgeman tigítta'kia gen moyohyomah.

Ehega' no giwiá xalbolo', hon iga gehgeman taahkopisiwi wan tagontayoati.

Pan ehega' patani papalomeh wan totomeh.

Mixtimeh nochipa istageh. Wel tipagi ba' tigintatoa wan wel timobayehyegwiliá iga yehameh nesih gen tehtemeh, baxiwimeh, animalmeh wah no altepeiknimeh yah tiginixmati.

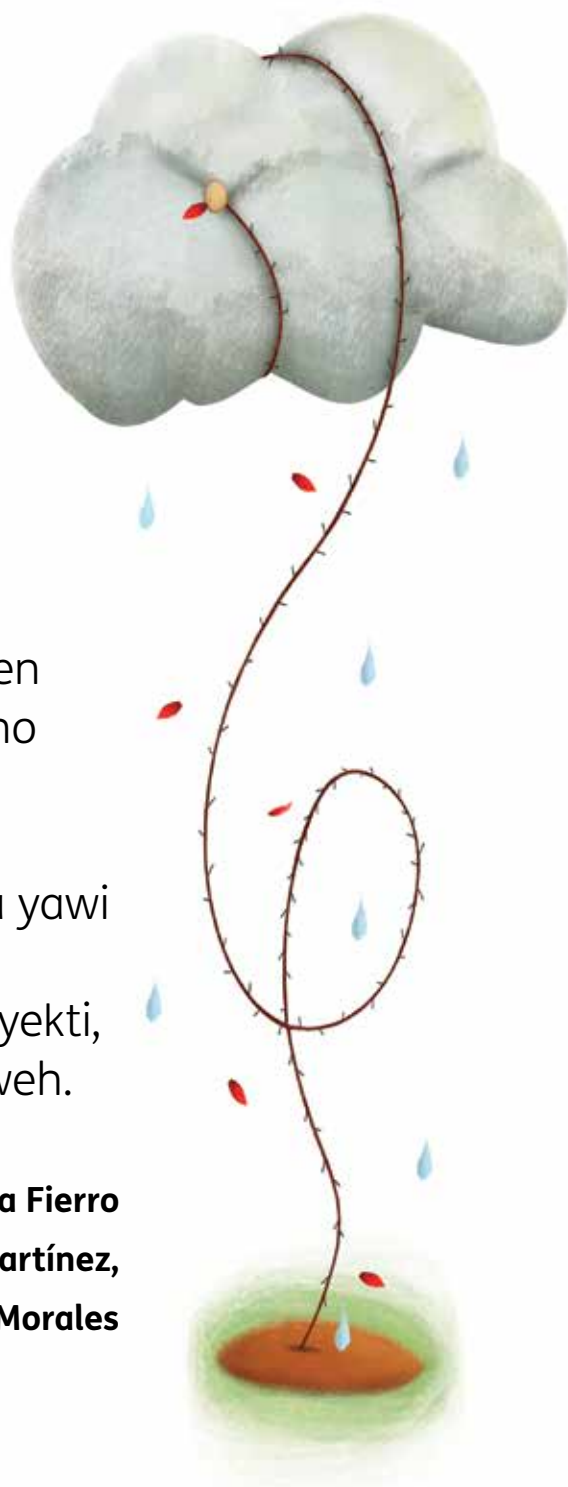
Mahke nesih ixkatolonmeh, yehameh tentogeh iga ehega'. Ba' pihpisiwih hon iga yawi wetziti a'.

Ba' angittah mixtimeh, xigintatoagan yekti, iga xigittagan te bagixtianmeh gichihtiaweh.

Tachiwani: **Julieta Fierro**

Tahtolbepanimeh: **Eliseo Antonio Martínez,**

Félix Antonio Jáuregui wan Arturo Bautista Morales



* Felipe Garrido (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Primer grado*, México, SEP-AFSEDF, S/a, p. 68.

Chogotzin wan iye*

Se tastahloyoh se chogotzin yah yekixmatati' giixte' se ama' pan tamaxtilgahli wan giwigilih iye. Yeh pagi', iga gihtoh ihkón até gitahtan tomin iga ma gigoá. Iga até gahahwageh, hon chogotzin gihtoh yekti te gichih wan taxte' sehpa wan sehpa.

Se tastahloyoh, yegonogalis gitechoh iga até nemi gichaya te yekti wan gigagaxtza'keh, wan gihtohkeh iga yaweh gimiktitih.

Iye, yolmahmato', yahki gittato ipiltzin. Ba' gitta' gen chogaya, hin gihlih:

—Yah ba' axto nitaxte' atimopagiltihka aman até tichogatoskiá.

Tachiwani: **Dora María de la Cruz Luciano**

Tahtolbepanimeh: **Félix Antonio Jáuregui,**

Arturo Bautista Morales wan

Eliseo Antonio Martínez



* Ervey Castillo (coordinación). *La voz quemadura. Antología de los talleres literarios de Nacajuca*, Tabasco, H. Ayuntamiento de Nacajuca, Conaculta (colección La Caza de la Tribu), 2009, p. 47.

Nawal yah ixaya' gen tebani*

Onoya se biah se nawal yah mobepaya tebani. Gen gichaya miaksan yah ayekti, tahtagameh gitogageh, giteposmimitkeh wan gibamiktihkeh, gigahtehkeh mela' gohgogolti'.

Mobepa' ichan nowián xohxolekti'. Chogatoya ba' asigo igompaleh yah yahka gipaxalwilitoya wan hin gitahtanih:

—¿Tetah timochih?

—Nexteposmimitkeh, xinexpalewi. Nexwahligili nobatixo wan iyeso noyolo'; onogeh pan hon tahli gan nexbamiktihkeh.

Igompaleh yahki gitemoto te gitahtanilih hon gogoxnawal, wan agitechoh niga iyeso niga ibatixo.

Hon nawal áyo'kia pahti', ixaya' gawi' gen tebani wan wehweyagiá' no itentzonwan.

Tatemoani wan tahtolbepani iga *chinanteco* pan

tiltiktahtol: **Alfonso Martínez Merced**

Tahtolbepani: **Arturo Bautista Morales**



* El viaje de Oriflama y más leyendas. Cuentos de brujos I, México, Conafe (colección Colibrí), 1990, p. 22.

Tziga' wan iyikninwan*

Neh nigitta' se tziga' yah yaya niga nenga iga gitemoaya itabal. Gitechoh pan iyohwi se ixiwiotzin *avena* yah ginegiá ma giwiá, ígasan yeha ye' chihchinti gatka wan hon baxitzin ye' wey wan bagón gihtoh iga yawi tehkawiti pan se wahwabawi' iga ompa ma gitta nochi tahli gen pan se wehkapangahli. Tachixtigawi' yekti, wan bagón gitta' ome iyikninwan yah panotiayah ompiga; ba' ginitta' temo' wan motaloh gan onoyah wan ginihlih:

—Nokninwan, xiwalagan noán nepa ono' se tehté yah ye' ahwiá'.

Hon yey tzigatzitzin mosenpalewihkeh wan wel giwiageh, sesan iselti awel gichih.

Tahtolbepani: **Arturo Bautista Morales**



* Rosa Román Lagunas (compiladora). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*, México, Conaculta, 2007, p. 31.

Apan*

—Neh nigitta' nanin. Ompa onoya na' hon pachulin, itech hon nepa te'. Iyixtololowan nesiáh ome tibetzawalmeh. Notzó tzibilihtoya nakpa hon sió' te' yah ono' itepostah bamahtzagal.

—¿Teh no tigitta' pah?

—Até nah, neh até nigitta'. ¿Gehka tigihtoá onoya, Lucas?

—Nepa gan iga teh nemi timohbitaya. Anga atewex tigitta' iga mismanotzaya.

—Ahhhh... Ahhhh... Ahhh... nehviasnegiá hon chanekoh.

—Amó xichoga pah... Wan teh amogo' xikmohmotihto motzó. Xahya ximaltiti. Maninsan, iga ma tiáganya. Amó wis seh hon chanekoh.

Tahtolbepani: **Félix Antonio Jáuregui**



* Félix Antonio Jáuregui (2000). Cuento escrito como parte del proyecto “Libro-cuaderno de cuentos infantiles en nahua de Pajapan”, el cual recibió apoyo del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, en la Convocatoria 2000 para Escritores en Lenguas Indígenas. (Inédito)

Batahpelo wan pistiktoto'*

Yah mopagiltiá iga giweymagah wan tahtolmeh yah ayéh melá', gimamati gehgeman se weyté' yah gitogatiáh yolbepalis.

Iga ginegiá se pistiktoto', yah ahko se bawi ihkatoya, ma giba se tabakchichiwalayo' yah gixte'ka gan ginamagayah, se batahpelo gitta' wan pewa' ginotza' ihkín:

—¡Monsoh peleska motzohmió, oh pistiktototzin! ¡Yekwex monsoh monagayo wan moxaya'! ¡Yah tikpiaskiá motahtol, nisé toto' amitzaxiliskiá!

Hon pistiktoto', mahke gimatiá iga até gipiaya, ginegi' ma ginexti itahtolis, wan gigah ma gisa hon tabakchichiwalayo' pan iten, yah maninsan gigampachoh batahpelo wan iweytanwan.

Ba' gitta' hon pistiktotososol tzahtzi' iga gimati' mogah ma gigahkayawagan.

*Tenextiliá hin tahtolis gex ipatkawilis gipiá totamatió:
na' tahpaliwilis, tamatilis nochipa gitani.*

Tachiwani: **Fedro**

Tahtolbepani:

Arturo Bautista Morales



* Berta Hiriart. *Antología. Fábulas clásicas*, México, Lectorum, 2000, p. 21.

Chigili' wan tziga'*

Pan taseseyalis, se tziga' nemi gitonalwatzaya nochi itayol yah gipehpen ba' tatotoniágo'. Se chigili' yah ye' mayantoya, ba' gita' nochi te gipiaya, maxiltih wan gihlih ma gimaga achi; hon tziga' gihlih:

—Noknintzin, ¿tehtah té tikchih pan tonal ba' neh nemi nitegipanoaya?

—Neh nibigatinemiá pan bawimeh —gihtoh hon chigili'—; hon iga awel nikpehpen nité iga ma nikba.

—Ahh, yah tibigatinemiá ba' tatotoniago' —gihtoh hon taseleh tzigatzin—, aman pan taseseyalis ximihtoti —wan ginechigoh seh itayol pan ixapoyo, wan weska' iga hon chigili' ye' tatziwiá wan iga até motamahmalih.

Monegi ma tiaxtotegipanohtiagan iga ma tikpiagan te ma tikbagan nochipa. Yah tatziwi nigémansan agipiati nité wan nochipa gitahtantinemiti.

Tachiwani: **Esopo**

Tahtolbepani: **Félix Antonio Jáuregui**

Xah seh pan Ama' pal yah momaxtia wan xikchá te ompa mitzihliáh.

* Esopo. *Fábulas*, México, Editores Mexicanos Unidos, 2007, pp. 15-16.

Iwewehtahtol tebani wan xopilin*

Se biáh se tebani nehnemiá pan bayoh; maninsan momotih iga gigagi' gichayah; “chor, chor”; tebani gihtoh:

—¿Tá aman hon? Gagisti hon se animal mah wey ke neh. ¿Anga wel nexmiktis?

Maxiltihtiáh wan gitta' iga yah gigagiá walaya itampa se wahwakbaxiwi' wan gihtoh:

—¿Hontah teh? Wan hon iga nimomotih; yah tiknegi ma timomiktigan nigah nono'.

Hon se xopilin gatka, ígasan tebani gihtoh ma momiktigan. Yahkeh pan áwihti. Axtosan iga momiktiskeh gitemohkeh inyikninwan.

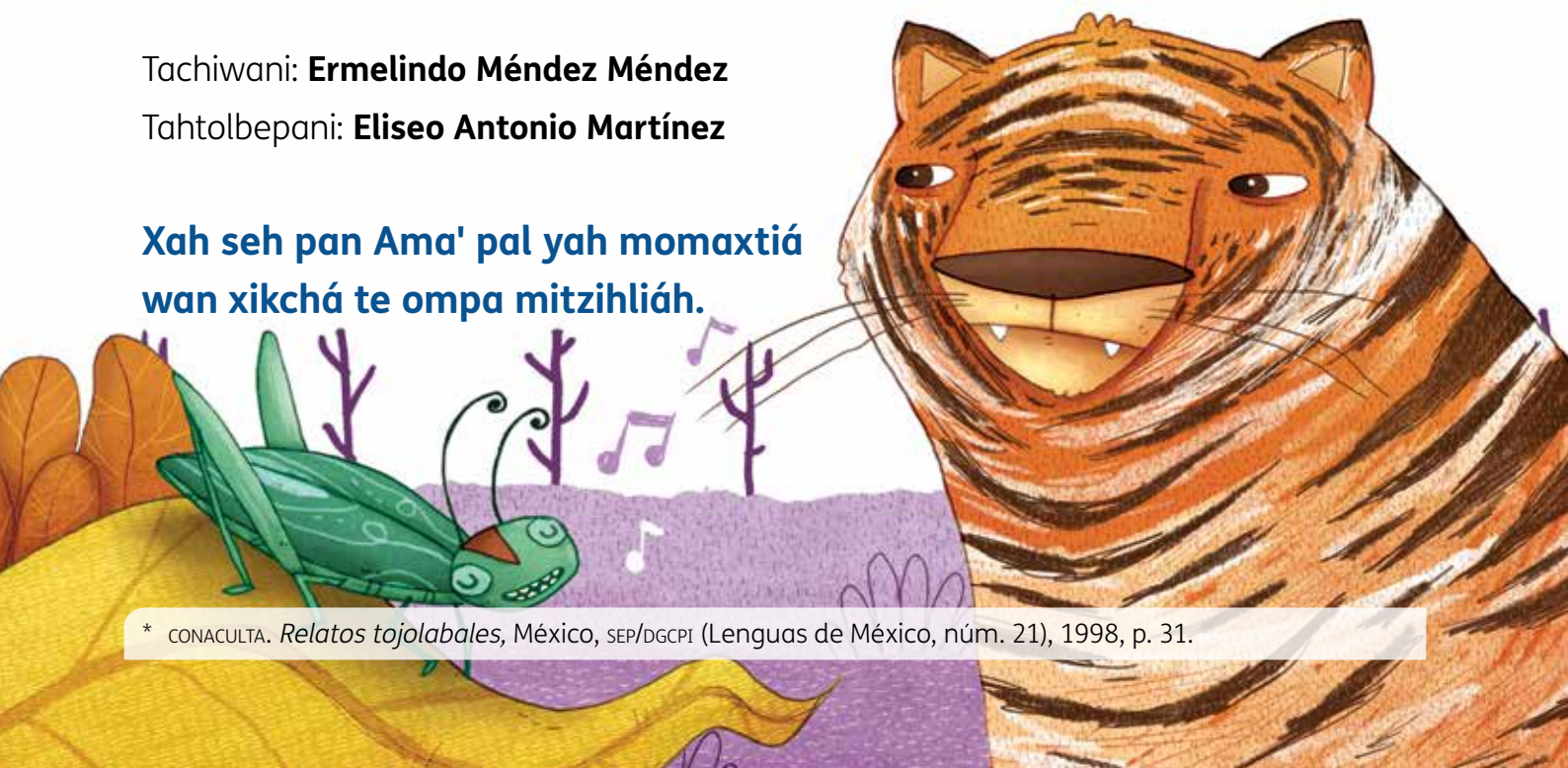
Tebani ginotza' tzongalyohtebani, singoyame', goyo', wehkapangoyo'; iyikninwan xopilin hon miniawa', moyo' wan ogixnektagayo'.

Ba' mogiskihtiahkeh, tebani wan iyikninwan motalohtiahkeh iga gintzoponihkeh iyikninwan xopilin, yehameh ye' pagiáh iga gitangeh.

Tachiwani: **Ermelindo Méndez Méndez**

Tahtolbepani: **Eliseo Antonio Martínez**

**Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá
wan xikchá te ompa mitzihiáh.**



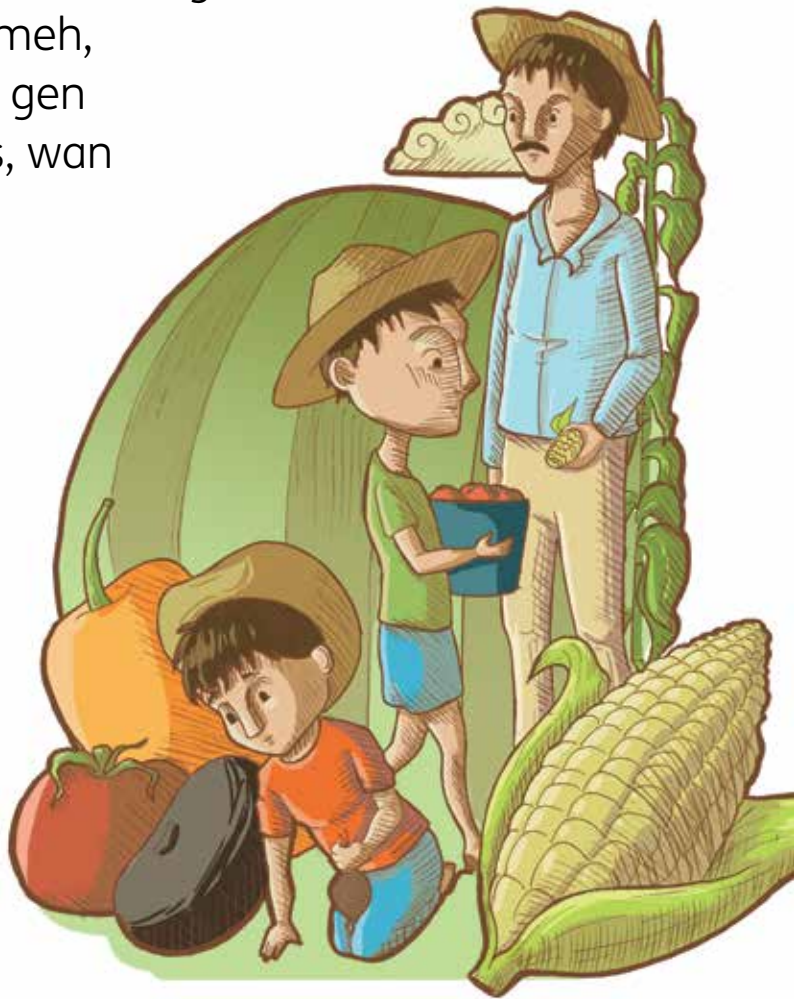
* CONACULTA. *Relatos tojolabales*, México, SEP/DGCPI (Lenguas de México, núm. 21), 1998, p. 31.

Ipiloán miltogani*

Ipiloán miltogani baksan chihchigitikmeh yáwehya pan bayoh, baksan gipiáh chibasen o chigome xiwi' némiya yaweh itepostah intah.

Ipiloán miltogani ba' axto yaweh, gehgeman até gicháh nité, yáwehsan gittah gen mochá batahtegi', wan ihkón gen panotiá tastahlolmeh, péwaya gichihtiaweh tegipanolis gen gamohwiwitalis, xigamawiwitalis, wan gisaságahya ahayo, toma' wan chihli. Ba' se gita' welya tameáh, bahbawih, tapostegih wan tapixkah.

Hin chogotzitzin yaweh ba' nemi tahtanesi iga witzeh seh ba'kia nemi tabinahliwi, hon iga até mawiltiáh miá', iga nochipa yaweh pan bayoh. Hon iga, ba' wehweyah welya tegipanoáh, giyekmatih ma yagan pan bayo wan pagih ba' gittah iga momaga inmil, iga ompa gisa te yehameh gibah.



Tachiwani: **Patricio May Pantí**

Tahtolbepani: **Arturo Bautista Morales**

* Felipe Garrido (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Tercer grado*, México, SEP/AFSEDF, s/a, p. 166.

Pedro wan tominbawi'*

Pedro ginegiá ma gichá tehté yah ayekti. Tapoyawi yahki pan se ohti, gitemoh se bawi' yah chihchinti wan gitzigwilih tomin pan imahmatzitzin. Ba' tami', motalih yekti itampa batzin wan gichá' iga ma pano ahagah. Wéhkahya iga ompa onoya ba' panogoh achi tahtagameh yah tapewah, yehameh ginihlih ma giwiligan itominbawi'.

—¿Gex iga? —gitahtanih se taga'.

—Niknamaga iga makpal poál tomin —gihlih Pedro, yah nochipa gitahtaniá ihkonsan.

—Ye' miá' ipatka. Timismagah ome poál wan mahtakti.

—Agán, até nibatapolohto'. Hin bawi' gichantiá tomin. Yah angigoáh, anyaweh anmotominmiagilitih. Mimexgahtewiliá iga makpal poal. Gena, wan xinexgawan iga neh ma niktzehtzelo axto.

—Ihkonwex ma tikchagan, xiktzehtzelo. Yah gichantiá tomin, yawi texmagati sió' achi.

Ihkin, Pedro ginamá' hon bawi' wan nochi tomin gawi' ipal.

Tahtolbepani: **Eliseo Antonio Martínez**

* Felipe Garrido (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Primer grado*, México, SEP/AFSEDF, s/a, pp. 92-93.



Iyi'kiapatahtolis gochilgahli Hakwiékame

Pan altepetzin Bancos de Calítique, ono' se gochilgahli yah itoga Hakwiékame gan asih gogonemeh yah momaxtiah wan yah witzehe pan miá' altepetzitzin yah ompiga onogeh. Itoga gitalilihkeh iga té pano' ba' gichihkeh hon gahli.

Textatagechá wewehtzitzin iga tahtagameh yah tegipanoayah iga ma mochá hon gochilgahli, tayoá ba' gochá gigoxtemigiáh iga walaya se babamaxal yah agingawaya ma tegipanogan. Hon teposgawayohmeh yah iga tegipanoayah nochipa no sosoliwiáh. Hon iga, yah ompa tegipanoayah yahkeh pan altepetzin iga ma gipahtigan hon tahli.

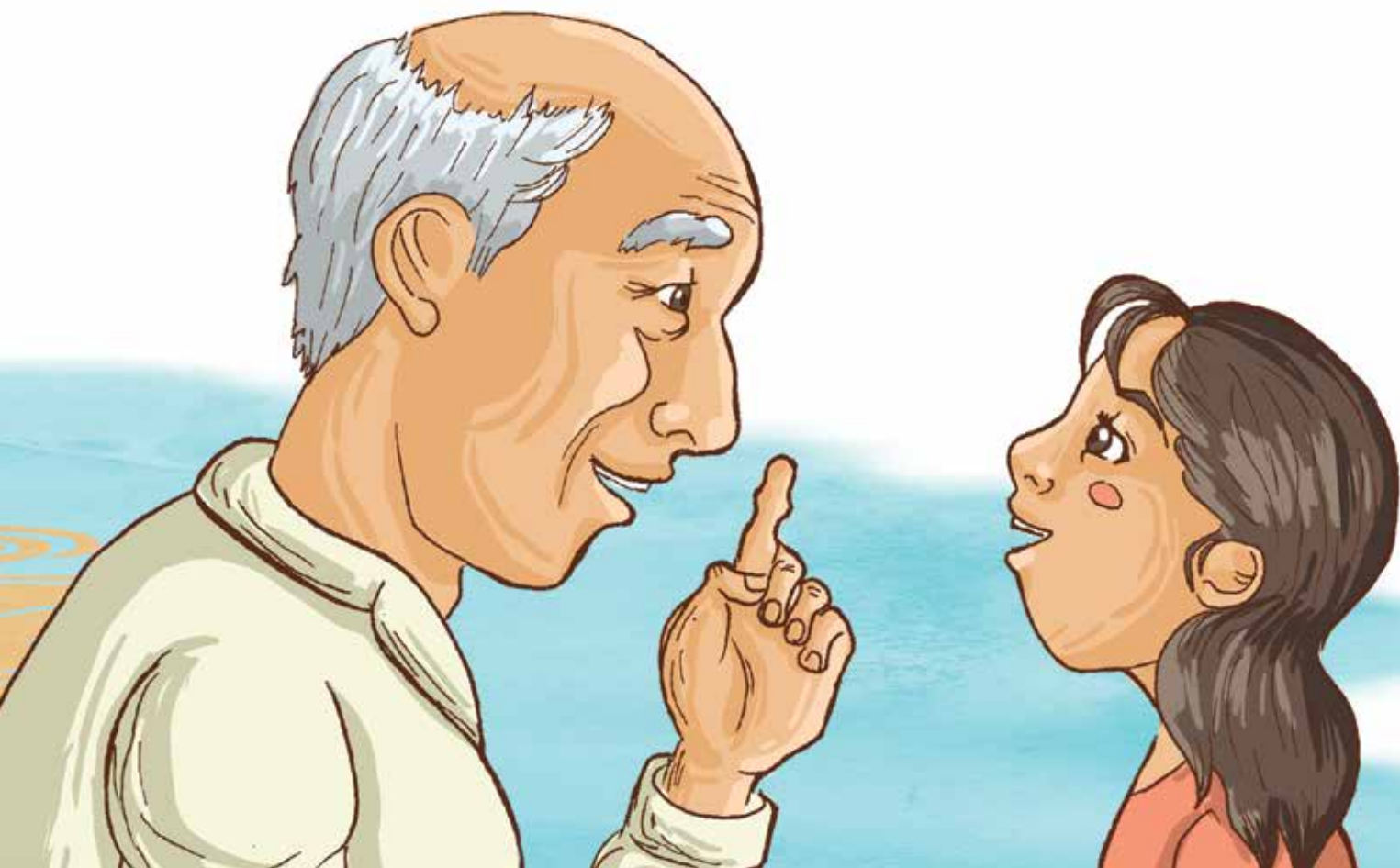


Yah ompa chantitoyah wan inechigol wewehtzitzin gichihkeh se teotegi' wan gialpichohkeh wan giahtzelwihkeh nochi teposgawayohmeh wan nochi yah ompa tegipanoayah. Ompa iga gichihkeh hon atego' pano' nité, yéktiya mochihtiáh tegipanolis wan yah ompa tegipanoayah áyo'kia té gipiageh ayektigoxtemigilis. Ompa gisa' itoga gochilgahli Hakwiékame.

Tachiwanimeh: **Arturo Aguilar López**

wan Rodolfo Aguilar Carrillo

Tahtolbepani: **Félix Antonio Jáuregui**




Papalo' wan xopilin (Tarahumara wewehtahtol)*

Se teota' se papalo' patantinemiá nakpa se teyoh
ba' gigagi' iga se xopilin bigaya. Maxiltih pan igaltzin
wan tatagetza' iwan:

—Ayono' nité sió' pan hin tahli yah mah monsoh
gen se papalo' —gihlih.



* Felipe Garrido (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Tercer grado*, México, SEP/AFSEDF, s/a, p. 143.



—Neh nigah nipakto' —gihtoh
xopilin— wan awel nipatani gen
teha.

—Anga baanimalssosol —gihtoh—,
pagi iga wel biga wan tzibini.

Papalo' ihkón patantinemiá nochi
hon teota'. Pan sió' tastahloyoh
achi chogotzitzin yahkeh pan
bayoh wan te axto gitageh hon se
monsohpapalo'.

Nochimeh ginegiáh ma
gigiskigan. Papalo' yaya niga nenga
wan awel choloaya, ba' siawi' iga
pataniá mogetza' pan se bawi'
imatzin. Chogotzitzin gigiskihkeh: se
giastagapalgiskih, sió' gigiskih pan
itagayoyo wan gipohposte'keh.

Xopilin ompa pan igaltzin gitta'
nochi te pano' wan gihtoh: “Neh
iga nixopilin nipagi mah ke sió' se
animal”.

Tahtolbepani: **Eliseo Antonio Martínez**



Ihkín nimochih*

Hon se mesti, anikmati niga gen pano', nimochih ihkín.

Neh nonoya galihti' wan noye se tayoá. Nigehlamigi iga yeh nechihlih ma niktemoti toztotzol yah ahanoya itepostah gahli. Neh aniknegiá ma niá. Nibesiwi' wan niktzatzahtzilih noye. Ompa chogatigawi' iseltihtzin.

Anikmati ni gén nasi' ateopan. Neh nikmachihlih mela' nikpanawíhkago' galten. Neh aniknegiá ma nigalagi, neh ye' nimahmawiá. Maninsan gisa' pan hon xapo' se pahpachontaga' yah nehmatilan wan nehwiá' taiti' gan onoya sió' pahpachontagameh gen yeha. Yehameh ginegiáh ma nehwiwilitigan noyolo' iga Inma. Neh animogah wan niginiste' wan niginwawasoh.

Anikmati gen seh nasi' nigah. Ba' noye walah nechahkobigo gan nitalwestoya nigitta' iga mela' nibe'gasti' gatka wan nogoton mela' tzahtzayantoya.

¿Wel tinechihliá té nimochih tapahtiani?

Tahtolbepani: **Félix Antonio Jáuregui**



* Félix Antonio Jáuregui (2000). Cuento escrito como parte del proyecto “Libro-cuaderno de cuentos infantiles en nahua de Pajapan”, el cual recibió apoyo del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, en la Convocatoria 2000 para Escritores en Lenguas Indígenas. (Inédito)

Topohmeh yah aginegiáh ma topohmeh*

Topohmeh monechigohkeh talogan pan lamar. Onoya miá' topohmeh nóchisan inwehweytiga wan nóchisan intahtahmaxyo, onoya wehweytopoh wan no chihchigitiktopoh. Tatagetzahkiáh miaksan yah yekti.

Monechigohkeh iga onoya topohmeh yah áyo'kia ginegiah ma topohmeh. Topohmeh áyo'kia ginegiáh ma onogan atitan.

Se ginegiá ma mobepa gawáh iga wel ma motalo pan sagayoh; sió' ginegiá ma mototobepa iga wel ma patani tzalan mixtimeh; sió' seh ginegiá ma mobepa mikoh iga wel ma momolini pan imawan bawimeh. Nochi sehsensontahtoayah wan gihtoayah pan te ginegiáh ma mobepagan.

Se pehpeleska topohtzin gihtoh iga yeh ginegiá ma mobepa se chogotzin. Nochi tahtamaktigahkeh. Ompa gitahtanihkeh tehas ginegiá ma mobepa se chogotzin.

Iga ma niá pan lamar wan ma nimawilti wan topohtzitzin yah miaksan intahtahmaxyo. Bagón, nochi topohmeh gittageh iga yehameh tapagiltiáh. Wan ahkitiáhkeh wan mobitapilmalintiahkeh, iga paktiayah iga topohmeh gatka.

Tahtolbepani: **Félix Antonio Jáuregui**

* Alejandro Meneses y otros. *Cuentos infantiles*, México, Ediciones Educación y Cultura, 2004, p. 11.



Chigome chivohtzitzin*

Se tastahloyoh, chivohlamah gihlih ichivohtzitzin:

—Maninsan niwis, niá ni'goati te tiaweh tikbatih, yah wis goyo' amó xiktapwiligan. Goyo' miyantoya pan se bawi'. Ba' gitta' iga pano' chivohlamah, yahki gittato chivohtzitzin wan pewa' gingaltotolotzwilih wan ginihlih:

—Xitatapogan, ni'koahlia'kia tabal. Ba' giga'keh hon, chivohtzitzin gitapohkeh gahli wan goyo' gala' wan gimbah. Ba' asi' chivohlamah motalih choga'; wan se hon chivohtzitzin cholohka, monextih wan gihlih iye:

—Amó xichoga, tiaweh tiktemotih hon goyo'.

Aya té wehkah iga gitemohtinemiáh, gitechohkeh goxto'. Chivohlamah wan ichivohtzitzin gilpihkeh hon goyo', gihtite'keh wan giskeh chivohtzitzin; wan ompa hon chivohtzitzin gitalihtekeh temeh pan iyihti hon goyo'. Ba' isa', mogetza' wan yahki gonito a'; ba' motzompiloh pan áwihti wetzi' pan a' wan misawih.

Tahtolbepani: **Eliseo Antonio
Martínez**

* Rosa Román Lagunas (compilación). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*, México, Conaculta/DGCP, 2007, p. 43.



Ratontzin yah giba taxkal*

Onoya i'kia se soá' yah nochipa tayoá gewaya iwahwaktaxkal yah até gibaya iyikpa' imesah, wan se ratontzin gibaya hon wahwaktaxkal. Ba' tanesiá, hon soá' gitechoaya itaxkal tzahtzayakti' wan gihtoaya:

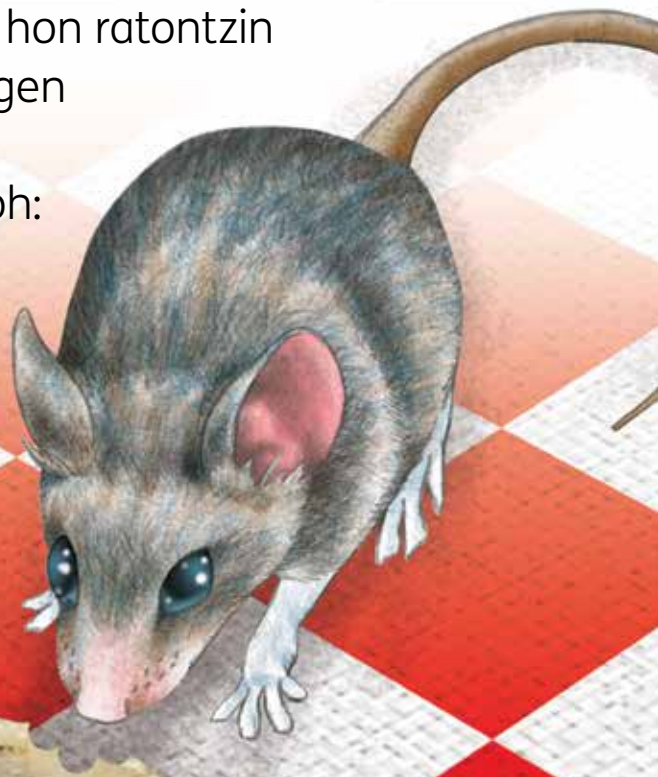
—Batahgohkolti' ratontzin, tíkbahya notaxkal. Yah tigihtoaya yekti, aman tiá tigittati, ratontzin; tayoá niá nigewati mah wehkapan.

Ihkón, ba' tayoati', gewa' itaxkal mah wehkapan, wan gitta' hon sió' tanesilis iga itaxkal onóyaya seh tzahtzayakti'. Hon soá' gihtoh seh:

—¡Ay, ratontzin! Tíkbahya seh notaxkal, ¿gén atimogogoá? Maninsan, hon soá' pewa' gibihbilih hon taxkal itehtenohtzitzin gan hon ratontzin gitahtambahka; wan hon ratontzin tzogolihtoya ahko pan galxomol, gitta' gen hon soá' nemi gibihbiliaya hon taxkal itehtenohtzitzin wan ye'yolnelihto' gihtoh:

—¡Hinwex soá' anga melá' ye'gihyá ompa gan nikbah taxkal!, ¿gentah gan niktalih noteksistzitzin sémisan até gihyá?

Tachiwani: **Bartolo Ortega Torres**
Tahtolbepani: **Félix Antonio Jáuregui**



* Rosa Román Lagunas (compilación). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*, México, Conaculta/DGCP, 2007, p. 127.

Tamaxtiani *sufi**

Tamaxtiani *sufi* nochipa gihtoaya se tatagetzalis ba' támi'kia itamaxtil, wan gogonemeh anochipa gimatiáh te gihtosnegiáh...

—Tamaxtiani —giixkowih se chogotzin se teota'—. Teha titextatagechá weyaktahtolmeh wan até titechihliá té gihtosnegih...

—Nimistahtaniliá tapohpolwilis iga hon —motahtwilih tamaxtiani—. Iga ma nimotapohpolwi xinexgá ma nimismaga se ahwiá' *durazno*...

—Tasohkamati tamaxtiani —gihtoh pagiltento' hon chogotzin.

—Niknegiskiá, iga ma nimispagilti, ma nikxipiá modurazno nehsan no. ¿Tinehgá'?

—Gena, tasohkamati miá' —gihtoh hon chogotzin.

—¿Tiknegiskiá iga, ihkón gen nikpiaya gochiloh pan noma, ma nimistehtehtegili tahtahkoltzitzin iga wel xikba?

—Niknegiskiá miá'... wan aniknegiskiá ma nimisyolmikti wan hon, tamaxtiani...

—Até tinexyolmiktiá yah nehsan nemi nimitzihliá. Neh niknégisán ma nimisyolpakti... Xinexgá no ma nimisbahbali axto iga nimismagas...

—Amó tamaxtiani. ¡Aniknegiskiá xikchá hon!
—motelwih hin chogozin.

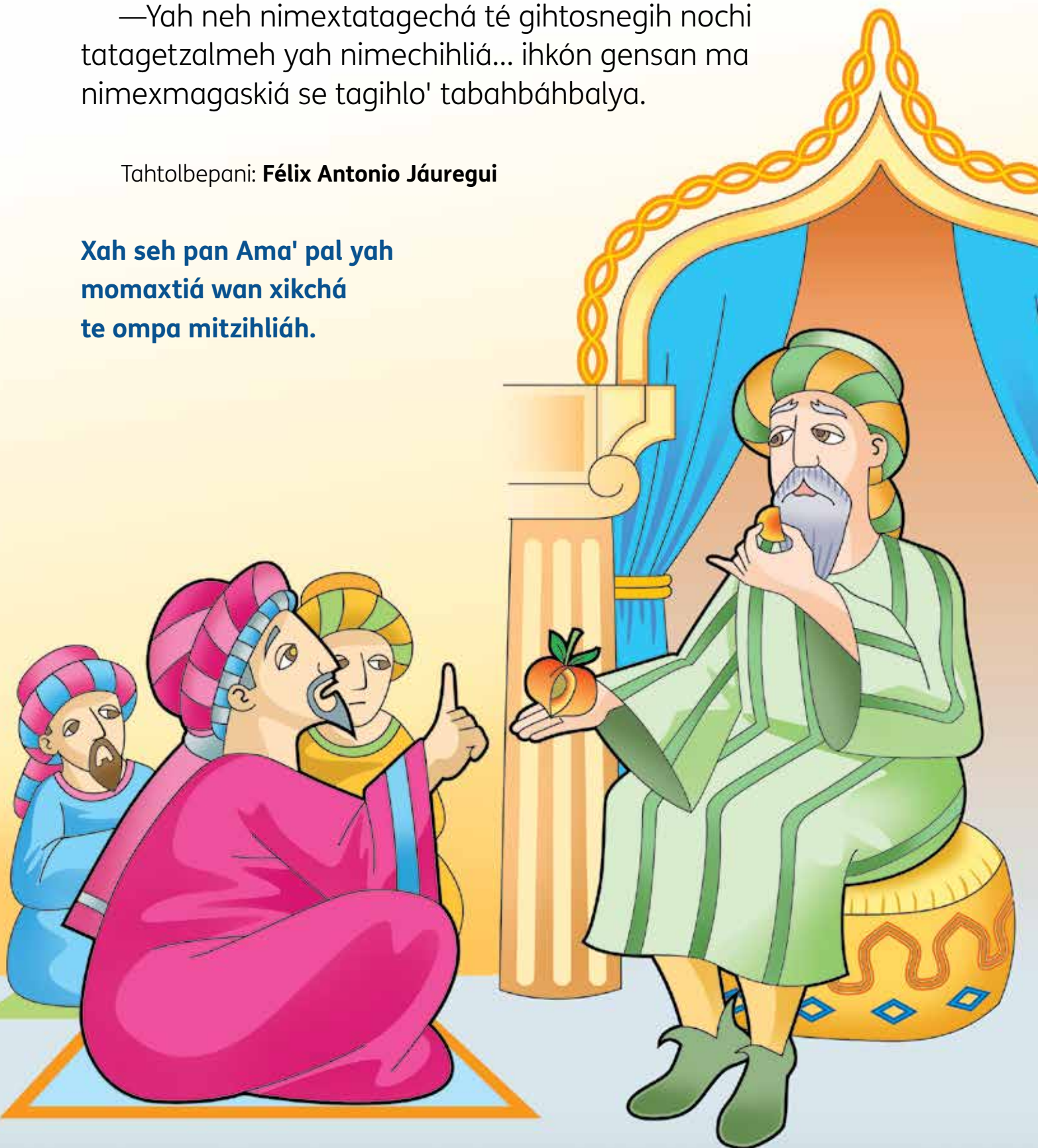
Tamaxtiani mosewih se achihchin wan gihlih:

* Jorge Bucay. *Cuentos para pensar*, Buenos Aires, Argentina, Océano, 2009, contraportada.

—Yah neh nimextatagechá té gihtosnegih nochi tatagetzalmeh yah nimechihliá... ihkón gensan ma nimexmagaskiá se tagihlo' tabahbáhbalya.

Tahtolbepani: **Félix Antonio Jáuregui**

Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá wan xikchá te ompa mitzihliáh.



Taga' yah tawana'

Gihtoáh iga i'kia se taga' tehka' pan igawáh, yahki Motozintla wan tawana'; ba' waláyaya gigoá' sió' achi okti wan gagih pan itana. Tehka' pan gawáh wan yahki. Tahko ohti, gigagi' iga chogaya se gonetzin pan bayo. Gawahtemo' wan yahki gitemoto; wan gita' iga melá' se gonetzin gatka. Taga' gihtoh: “Ah, hin soá', ¿tehas nokta gimotateskiá ipiltzin?”

Gahkeh, tehka' iwan pan igawáh wan gibi' seh ohti. Aya wehka yaya ba' hon gonetzin gihlih hon taga': “¡Xinextatoa!”

Hon taga' gitatoatigawi' ixayah hon gonetzin. Gipiaya itan wan iyixtololo ye' wehwéy. Hon taga' momotih wan ginegiá ma gitahkali, wan awel gitzehtzeloaya; gehlan iga giwahliaya achi okti pan itana, gigixtih wan gitoyah iyikpatah hon batahgohkol. Ihkón iga wel motzehtzelwilih.

Hon iga moihtoá iga okti wan tachichinal amoyekwiáh wan batahgohkol. Ihkón gihtoayah totahwewehtzitzin.

Tachiwani: **Enrique Martínez Bravo**

Tahtolbepani: **Arturo Bautista Morales**

* Carlos Montemayor (coordinación). *Lo'il maxil yu'un Chyapa I sk'op ya'yej jlumaltik Chiapas I. Voces de Chiapas I*, México, INI, Unidad de escritores mayas-zoques (Letras Mayas Contemporáneas, núm. 14), 1996, p. 61.



Juana wan Miguel

Onoya se soá' yah itoga gatka Juana, ginegiá miá' iwewehtzin; yeh gimatiá gén ginegiá.

Se biáh ba' nemi togaya gintatagechih yah togayah iwan gen ginegiá ilamahtzin, wan yehameh gihtoayah anga até melá'.

Iga ma gittagan iga melá', Miguel ginihlih ma gichagan se batapex wan ma gitehkawiltigan ompa iga ma gihligan ilamahtzin iga gitzopon se goá'; wan ihkón gichihkeh.

Ba' asigeh ichan, Juana motalohtiwalah wan gitahtan te mochiw iwewehtzin, tatoganimeh gihlihkeh iga gitambah se goá' wan mi'.

Agilikhah nité hon soá', atamik niga gigagi' te gihliayah, gibi' se mega' wan mopiloh. Miguel maninsan mahkeh pan batapex wan motalih choga' iga ilamahtzin mi'kaya. Yeh bagón gihto iga yah agichihka hon, até panoga nité.

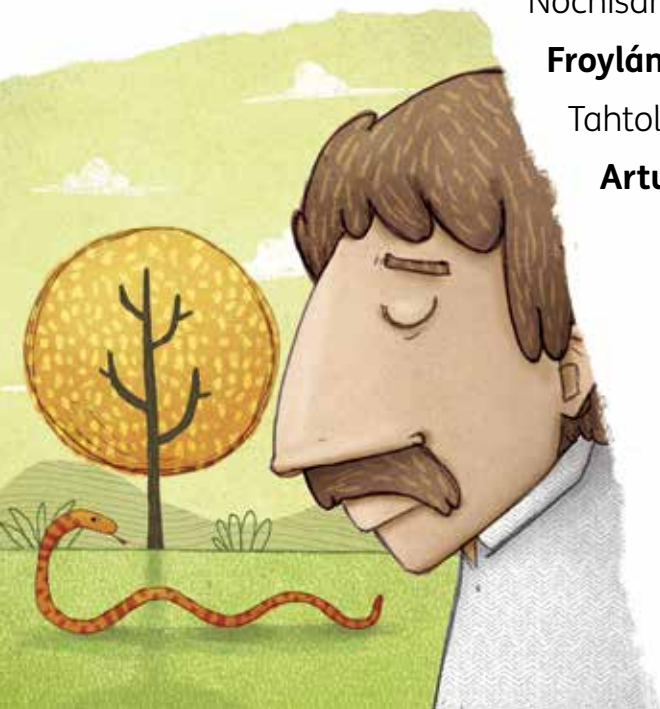
Miguel gawi' iselti wan pewa' iga tawanaya miá' iga nochipa gehlamigiá imigilis ilamahtzin, gexkasan nemiá.

Nóchisan gixmatih Tatagetzani:

Froylán Castañeda Vázquez

Tahtolbepani:

Arturo Bautista Morales



Weytotzin wan tzongalyohtebani*

Weytotzin ginihlih hon sió' animalmeh:

—Amó ximogiskigan wan tahtagameh, wan yehameh awel tikcháh nité, iga ye' gipiáh intamatió.

—Ayeh melá' —gihtoh tzongalyohtebani—, neh niá' anehtani. Neh niwéytegiwah wan ginextiaya iyistiwan iga ma gitagan.

Yahki pan bayoh gitemoto se taga' iga ma ginextiliskiá iga yeh no gipiá itamatió. Gitechoh se yah nemi bahbawiá.



* *El viaje de Oriflama y más leyendas. Cuentos de brujos I*, México, Conafe, 1990, p. 16.

—Niá nimisbati —gihlih.

—¿Tehas? Neh até nimischiwiliá nité. Nehcháwexgo' ma tami ma niktzontegi nobahbawil —gihlih hon taga'.

Gitawelmota' iyacha wan tzigohdigawi'.

—Teh yah ye' titahpaliwi —gihlih tzongalyohtebani— nehpalewi iga ma ni'gixti noachah.

Tzongalyohtebani ginegiá ma gigixti hon achah, wan tzigohdigawi' iyikxi. Maninsan, hon taga' choloh.

Hon tzongalyohtebani mobepa' wan yahki ginihlito hon sió' animalmeh:

—Melá' iga atiwelmech wan hon tahtagamech, ye' gipiáh intamatió.

Hon iga, aman, tzongalyohtebanimech até gibesoáh tahtagamech, iga ginmahmawiliáh.

Tatemoani wan tahtolbepani iga
chinanteco pan tiltiktahtol: **Alfonso Martínez Merced**

Tahtolbepani: **Arturo Bautista Morales**

Taga' wan itayol

Ye' í'kiaya pan se wehka altepe' onoya se taga' yah ye' ixmatati gatka wan agimagaya nité niga iye. Nochi tayol yah gipixkaya gewaya wan agitahtantiaya iye niga achihchin.

Gipiaya se igalihtih palsan yeha gan gewaya itayol yah gipixkaya. Nochi ginamagaya. Gehgeman iye gitahtaniliaya achihchin itayoltzin, wan yeh gihliaya iga itayol ayéh pal ma tatahtanti. Gehgeman gitahtantiaya achihchin wan gimagaya yah ayekti. Hon soá' motaliaya chogaya, ye' moyolmiktiaya iga ipíltzinsan aginegiá ma gimaga te gipixkaya. Iga aginegiá ma temaga te inón nochipa gitachilihtoya itayol.

Se yoal hon taga' gigagi' iga ensahté ye' nawatiá, isa' wan gitta' iga nochi itayol obihlihka, wan yeh no obihliwi' wan mi'. Ompa westigawi ipesomiosan. Iye maxiltih iga gigagi' nawatilis no, ba' tachá' pan tahli gitta' ipiltzin ompa westo'; sa ipesomió. Bagón hon soatzinti asi' ipan iga ipiltzin mi' iga aginegiá ma temaga te inón, iga aginegiá ma gimaga itayol niá'.

Nóchisan gixmatih

Tatagetzani: **Alicia Lucas García**

Tahtolbepani: **Félix Antonio Jáuregui**



Toxti inamiktilis*

Se namiktilis hon se teotegi' gan ome tokninwan monamiktiáh, wan ilwi' yah gicháh iga mopagiltiáh.

Onoya i'kia se toxti yah ilpitoya wan se bamega'. Maninsan monextih se tebani wan gitahtanih:

—¿Te tikchá ompa tiilpito' toxtzin?

—Ahh, neh niá nimonamiktiti, yah tiknegi wel tigawi gan neh nono', tax tebani.

Hon toxti gigahkayah tebani, iga monamiktiskiá. Tebani gihtoh gena.

—Ba' ti'kagis tatzotzonalis wan hoete achi ximonagasgetza —gihli hon toxti.

Tebani gitoma' hon toxti wan moilpih gan yeh onoya. Ba' hon toxti motalohtiaya, hon bamega' tata' wan tebani choloh. Yahki gitemoto hon toxti, wan áyo'kia wel gitechoh wan awel gibah, wan ómpaya tami' hin wewehtahtol.

Mahke toxti até baktahpaliwiá gen tebani, gipiaya miá' itamatió, hon iga wel choloh.

Tahtolbepani: **Arturo Bautista Morales**

* Felipe Garrido (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Primer grado*, México, SEP/AFSEDF, s/a, pp. 26-27.



Atahtanilis Acatlán*

Neh notoga Yoltzin, nikpiá chikyéy xiwi'.

No altepe' itoga Acatlán. Niá nimextatagechiti gen timoilwitiáh pan 1, 2, 3 wan 4 mesti mayoh.

Pan tastahloyoh 1 mesti *mayo* tebani-tagameh mobesoáh nigah tahko altepe'. Pan tastahloyoh 2, nochi tokninwan, soatkeh wan tahtagameh, yaweh pan tepe' yah itoga Cruzco. Ompa mobesoáh tebanimeh; yaweh no soatkeh yah tanamagah, wan sió' tokninwan tepesmágahsan pioayo' wan tamal wan timotahtwiliáh no na' cruzmeh.



* Rosa Román Lagunas (compilación). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*, México, Conaculta/DGCP, 2007, p. 101.

Tebanimeh ginmagah inxochi insoagetzal o hon tagomeh yah giknitah; mobesoáh tebanimeh iga hon teo' yah itoga Tláloc iga ma giwehkawalti achi awetzilis.

Pan tastahloyoh 3 mesti mayoh tiaweh Comulán. Gawi pan se tepetzin, ompa tebanimeh no mobesoáh wan tehameh tiktaliliáh xochi' Santa Cruz; ompa tíkbahya posol wan ahayo', atol wan nagatamal. Wan pan 4 mesti mayoh péwaya iga mobesoáh seh pan toaltepe'. Nimextitaniliá xiwalagan xigixmatigih gen tikcháh teotegi' pal Atahtanilis nigah Acatlán. Mexchá Yoltzin.

Tahtolbepani: **Félix Antonio Jáuregui**



Iyi' kiapatahtolis se lamahtzin (Te pano' até melá')

Achi tokninwan tehka'keh pan tepe' iga gipixkato insin yah gito'kah, tayoá, asi' se lamahtzin inchan wan gintahtanilih ma gawi ompa iga ma gochi wan yehameh gihlihkeh iga gena, gihlihkeh ma gochi galxomol wan yeh ginihlih iga mahmawiá ba' gochá iselti, yah wel gitahtantiskiáh insoapiltzin iga ma gochiskiá iwan, wan yehameh gihlihkeh iga gena wan motega tagotzin wan goxkeh, tahko yoánaya gigatkeh ensahté wan gitahtanilhkeh lamahtzin: “¿Té nemi tikchá?” “Nité, némisan ni'kixtiliá atinteksis hin tagotzin, iga gipiá ye' miá' wan nemi nigimbahtiá”. Bagón yehameh ensahgén gimátkeh wan hon taga' gigixtih itepos iga ma gimikti lamahtzin wan yeha motaloh wan hon taga' agitechoh, ompa, pehkeh iga gitemohkeh insoapiltzin wan agitechohkeh, gitechóhkehsan itzotzol wan miá' esti pan peta'. Gimatkeh bagón iga hon lamahtzin ayéh yeksoá' gatka, hon se nawal gatka wan mahke gibalolmatkeh iga mi' intagotzin atego' wel gichihkeh nité.



Tatagetzani: **Sergio Vázquez Evaristo**

Tatemoani: **Eliuth de Jesús Apóstol**

Tahtolbepani: **Félix Antonio Jáuregui**

Se yoliknin*

Ye' monsoh ba' tikpiáh se toyoliknin. Hon gen ba' timahkobih wan tikmachihliáh iga peleska tonati. Toyoliknin hon ahagah yah wel timopagiltihtogeh wehkah iwan.

Wan toyoliknin ayéh honsan. Hon ahagah yah mitzehlanto' ba' wehka tono'. Ahagah yah motegipachoá ba' teh tikchá tehté yah awel mochá maninsan. Nigeman até tono' moselti ba' tikpiá se moyoliknin. Se moyoliknin gigagi te tighliá wan gitemwiliá iga ma gimati te tighlisnegi. Wan se moyoliknin até nochipa yawi gichati te teh tiknegi.

Gehgeman mitzihliá amó xikchá tehté iga achi xikyegitta te tiá tikchati. Se moyoliknin mistasohta mahke teh tikchá te ayekti. Se moyoliknin mispalewiá iga xikchá tehté yah nigeman atikchá, tehté yah teh nigeman atigihthoka tikchaskiá. Yoliknin, hon se monsohtahtol. ¡Mela' genya se yektahtol!

Nóchisan wel timobepah iyoliknin ahagah. Monégisan ma tiktapohtogan toyolo' iga ma tigittagan ba' ahagah ginegi ma mochá toyoliknin.

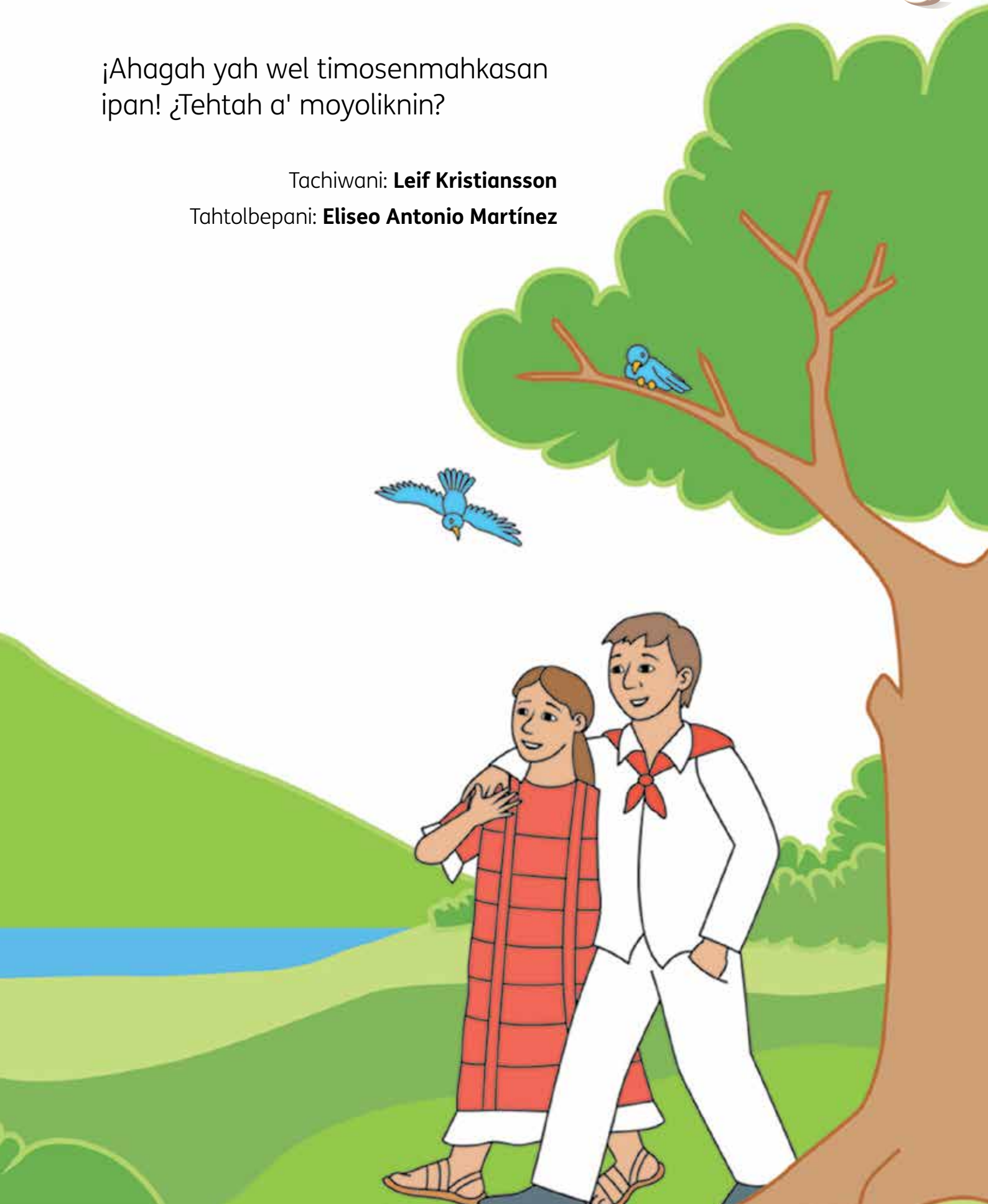
Moyoliknin hon ahagah yah wel timopagiltihtó' wehkah iwan, yah mitzehlanto', yah misgagi wan mitzihliá ba' tikchá te ayekti, yah misnextiliá tehté yah yambi' wan nochipa ono' moán.

* Felipe Garrido (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Primer grado*, México, SEP/AFSEDF, s/a, p. 45.

¡Ahagah yah wel timosenmahkasan
ipan! ¿Tehtah a' moyoliknin?

Tachiwani: **Leif Kristiansson**

Tahtolbepani: **Eliseo Antonio Martínez**



Piotzitzin wan obilintzitzin*

Ome piotzitzin nemi gibayah tatehtepontayol iyixpan se gahli. Intego gintasohtaya iga gimatiá iga aya wel gitoloayah tayol. Hon tastahloyoh piolamah ginwiá' ma paxalotih pan tahli yah ono' itepotziga gahli. Ompa, na' se weyté, inye ginnextilih gen ma talwawanagan iga ma gitemogan obilintzitzin.

Ba' wéhkaya tatalwawantoyah, piotzitzin gigixtihkeh ome obilintzitzin yah ye' mahmatogeh gihtohkeh:

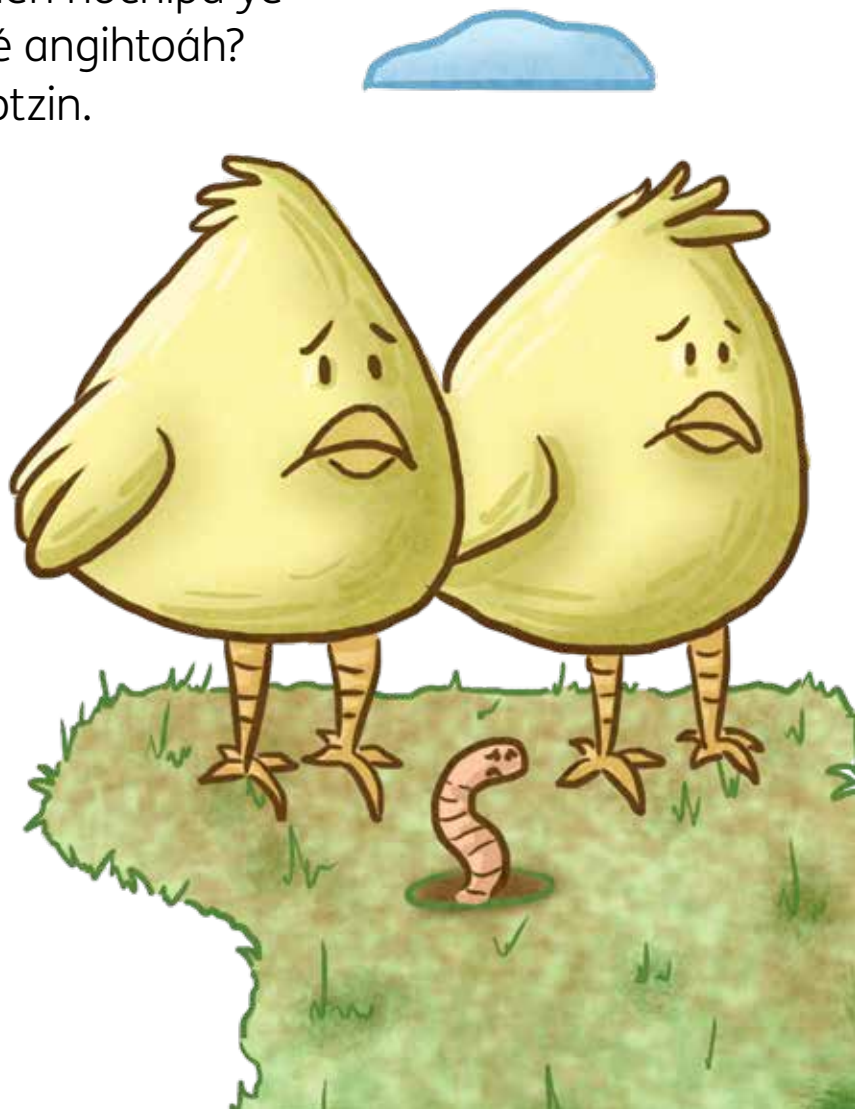
—Piotzitzin, amó xitehbagan. Tehameh tiknéghigo' ma tonogan iga ma tikpiagan topiloantzitzin. Yah ayantehbah aman, tehameh timitzihiá iga ayo'kia tiaweh tikchatih togal pan itaktzonyo mihli, iga amehameh nochipa ye' xikpiagan tatehtepontayol. ¿Té angihtoáh?

—Génawex —gihtoh se piotzin.

—Tasohkamati miá'

—gisenihtohkeh hon ome obilintzitzin.

Maninsan walah gisago piolamah wan sesan biáh gitaweltopon se hon obilintzitzin. Tabahbáhtoksan piolamah gihlih ipiotzitzin:



* Félix Antonio Jáuregui (2000). Cuento escrito como parte del proyecto “Libro-cuaderno de cuentos infantiles en nahua de Pajapan”, el cual recibió apoyo del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, en la Convocatoria 2000 para Escritores en Lenguas Indígenas. (Inédito)

—Xikbagan hon sió' nopiloantzitzin; yekwex poxahwiageh.

—Agán, nanin, machá yáhkiya nomayanalis —gihtoh se
piotzin.

—Nehwex no —ginangilih hon sió'.

Piolamah chichiliwi' wan yahki gibato tayol galtenoh.

Tahtolbepani: **Félix Antonio Jáuregui**



Galapa wan nopo*

Totahwewehtzitzin gihtoayah iga se nopo temo' pan se áwihti wan motechoh wan se galapa.

Nopo gitahtanih:

—¿Té tikchá nigah?

—Niktemohtinemi té ma nikba.

—¿Wan teh té tiktemoá? —galapa gitahtanih.

—Neh niwalahsan nigonigo a'.

—Hon yekti —gihtoh galapa.

Ompa galapa gihlih hon nopo:

—Teh, ihkónsan tipaxalohtinemi niga nenga, até tisiawi, wan neh ye' yohyoli' ninehnemi, niknegiskiá ma nipatani gen teh tikchá, anga ye' monsoh machá ba' ahko tono'.

—Gena —gihtoh nopo—; yah tiknegi wel nimistehkawiltiá wehkapan, iga xikmachihli te machá.

—Gena yekti —gihtoh galapa wan ye' pagi'.

Ihkón, galapa tehka' iyikpatah nopo wan patangeh.

Ba' áhkoya nemiáh, galapa gihlih hon nopo:

—Ye' ihya' motzontegon.

Nopo ye' besiwi' wan gihtoh:

—Yah tigihtoá seh hon niá nimisgawati xiwetzi.

Galapa mahmawi' wan áyo'kia gihtoh nité. Ba' gelkáhkaya, gihtoh seh hon galapa:

—Ye' ihya' motzontegon.

* *Relatos Zoques*. México, DGCP (Lenguas de México, núm. 17), 1997, p. 37.

Besiwi' hon nopo wan gigah ma wetzi hon galapa, yah pohposte' igahlo; iga iyeláh tapahtiani gatka (nawal) gisasalwilih, hon niga galapameh gipiáh ingahlo nesi gisasalohkeh intahtahkohlotzitzin.

Tachiwani: **Inocencio Domínguez D.**

Tahtolbepani: **Eliseo Antonio Martínez**

**Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiáh
wan xikchá te ompa mitzihliáh.**



Yey tehtemeh inwewehtahtolis*

Se tastahloyoh, mesah gichih se tanechigolis gan gintitanilih baikpal wan tenamasmeh. Yehameh yeymeh monechigohkeh gosinah, gitahtanilih pelo ma ginwahliá iga yehameh awel walaskiáh inselti.

Ba' monechigohkeh, mesah hon yah axto tahtoh:

—Neh nimextitanilih nigah iga ma tigitagan te wel tikcháh wan hin toayektionogalis yah tikwiáh. Neh yeh nimoyolmiktiá, miaksan gitaliáh notahko, niá' anehtamaga, nehnéghisan iga ma nikmama tabal, honsan nawi notegowan tabah yekti.

Ba' pewa' iga tahtoh baikpal, yeh gihtoh:

—Neh no nikmachihliá gensan teha, neha nikmachihliá yekti gen etitiá notatamal ba' tabahtiaweh totegowan wan gitamihtiaweh tabal yah teh tikmama.

Ompa gihtoh tenamas:

—Amehameh atesan anmobakyolmiktiáh, tehameh gena melá' timoyolmiktiáh, machá timigih ba' tehtaliliáh inpatakbatza'ka pan toztontegon, pewah iga texagiliáh ti' wan péwaya iga titatah, ompa ye' wehká iga ma tiyektiagan seh.

Iga gingatkeh bahbawilmeh gihtohkeh:

—Áyo'kia mo ximotelwihtogan iga gen anmopanoltihtiaweh wan xi'kawáganya, hon ayéh nité yah anmochaskiáh gen tehameh. Tehameh gena melá' timigih ba' tehtatiáh wan timobepah banex, wan até timotelwihtogeh.

Tachiwani: **Aurora de Jesús Cruz**

Xochistlahuaca, Gro.

Tahtolbepani: **Eliseo Antonio Martinez**

* Rosa Román Lagunas (compiladora). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*. México, Conaculta, 2007, p. 113.



Neh nitatagetza wan noyeláh*

Noyeláh óno'go', wan ba' nitatagetza iwan nigitta pan ixaya' iyixpihpilwan yah gipiá, hon ixiwimeh yah gipiá, wan neh iga iwewehtahtol nikmatitiá gen mopanoltiayah notahwewehtzitzin. Neh ye' nipagi iga nikpiago' noyeláh yah nextatagechá te gimati. Yeh nechihlih iga pan noaltepe' Xochistlahuaca i'kia até onoya miá' tahtagameh, wan iga gahlimeh mochayah yawalti', iga saga' wan iga bawi'. Yeha nextatagechá gen onoyah i'kia wan gen mopanoltiayah notahwewehtzitzin; nechihlih iga, ba' gichayah ilwi' gitagiayah se ahagah iga ma gitemo tomin. Wan nechihliá no iga ba' monamiktiayah tagomeh agixmatiáh inogixgetzal, hon iga mochaya axto se tatahtanilis. Iye' tago ginextiliaya nochi tegi' yah mochá pan inchan.



* Rosa Román Lagunas (compiladora). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*. México, Conaculta, 2007, p. 116.

No nechihliá iga i'kia onoya miá' animalmeh gen tebani, masa', totomeh, wan sió'. Wan iga awihtimeh gipiayah miá' a' wan animalmeh. Hon iga nikmati iga monegi ma niktasohta te aman óno'go'. Nexpaktiá iga nigitta iga noye tegipanoago' wan tahkotaihkitil. Yeha gimati gen mochá se wipil wan nehnextiliá gen moihekitiá se tzotzol wan se wipil yah chihchinti. Nigixmati no amusgohtahtol wan tiltiktahtol.

Neh niknegiskiá iga nochi gogonemeh ma timomaxtigan gen ma tiktachiligan te aman tikpiahgo'.

Tahtolbepani: **Eliseo Antonio Martínez**



Bitapiltetex wan goyo'*

I'kia onoyah se bitapiltetex wan se goyo'. Bitapiltetex gigiskihtoya se tepetayoh, asigo goyo' wan gitahtanih:

—¿Tetah ti'kiskihto', bitapiltetex?

Hon bitapiltetex gihtoh:

—Nigah ni'kiskihto' hin te', yah nikmahká yáwiya tapoliwiti.

Goyo' gitahtanih seh:

—¿Tisiáwi'kia bitapiltetex iga ti'kiskihto' hon te'?

Bitapiltetex gihtoh:

—Eh, nisiáwi'kia.

Wan hon goyo', ye' pakto', gihlih iga gipalewiti ihkín:

—Neh niá ni'kiskiti te' iga amó ma tapoliwi, yah anikchá ihkón teh wan neh tiaweh tipoliwiti; yah tiknegi xah xiktemoti tabal, neh nigah nimischá.

Bitapiltetex maninsan yahki gitemoto

tabal, wan ye' wehkah ompiga wan

awaláyan, goyo' mayanáyaya wan gihtoh:

—Mahke ma tapolíwiya neh niá nikmahkawati hin te'.

Goyo gimahkahteh hon te' wan yahki gitemoto bitapiltetex.



* Rosa Román Laguna (compilación). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero, México*, Conaculta/DGCP, 2007, pp. 49-50.

Gitechoto iyikpatah noxbawi' nemi giba noxti wan gihlih:
 —¡Teh tinexgahkayah, tinechihlih iga tiwalaskiá seh wan até
 tiwalah, aman tiá tigittati!

—¿Té tigihtoh?

Gihtoh hon bitapiltetex:

—Amó xibesiwi, goyo', neh niwalah nikbago noxti yah
 yohyoksi'.

Bitapiltetex gimotilih se noxti yah yoksi' wan goyo' gibah,
 gimachihlih ye' ahwiá wan gitahtanilih sió', wan hin noxti
 xoxóyi'go' gatka wan gipiáyago' iwisyó, wan ba' nemi
 gibaya motoskawiswih wan ómpasan ixtapachihtigawi'.

Tahtolbepani:

Félix Antonio Jáuregui

**Xah seh pan Ama'
 pal yah momaxtiá
 wan xikchá te ompa
 mitzihliáh.**



Tanamagani wan itomin

Gipiaya miá' xiwi' onoya se taga' yah ginamagaya taltzotzogolmeh. Yeh gisaya gan chantito' iga yaya tanamagaya pan sió' altepemeh. Se tastahloyoh tayoati gan nemiá. Maxiltih pan se gahli iga gitahtanilito itego ma gimaga lah iga ma gochi ompa. Itego hon gahli gimá' se galtzin yah onoya ínaksan igal. Yeh gihlih:

—Pan hin galtzin anochi wel gochih iga tahko yoán monextiá se tawil yah tahtoá.

Hon tanamagani gihtoh:

—Até panoá nité, neh nigah nigawi.

Bak iyihti'kia galtzin onoya hon tanamagani pewáyaya gochá, bak maninsan, monextigo hon tawil yah tatagetzaya. Hin tawil gitahtanih:

—¿Té tikchá nigah teh? —Hon tanamagani mahmawi' wan gihlih:

—Xinextapohpolwi noknintzin, neh até nemi nimischiwiliá nité, neh niknégisán ma nigochi nigah hin tayoá wan mosta niaya seh.

Hon tawil gihlih:

—Teh yah até timahmawi iga tinehnotza niá nimistahtaniliti xikchá tehté. Nigah gan tonogeh, iyikti' hin galtzin, ono' miá' tomin taltokto'. Nimistagiá xi'gixti wan xi'kwiá mochan iga xigewa yekti. Iga xinexpatkawi, teh tiá tinexchiwiliti chigome misa pan notoga iga neh amogo' ma nimoyolmiktihto. Teh tiá tikpiati miá' tomin wan nochipa tiá tiyegonoti.



Hon tanamagani gichih nochi yah gitahtanilihkeh wan
ihkón gipiá' miá' tomin. Gigah itanamagalis wan nochipa
moyekpanoltih.

Tatemoani i wan tahtolbepani: **Arturo Bautista Morales**



Ome chogotzitzin yah atagagiáh*

Ome chogotzitzin yahkeh se teota' maltitoh pan se áwihti yah ono' nenga lah tepe'. Pan hon áwihti ono' se lah gan monsoh chochoyoga a' wan gan ono' wey tepetayoh. Chogotzitzin ompa momotah iga intzontegon wan yaweh wetzih pan a' gan tawehkatan.

Ba' némiya walayah, mela' nemi tabihbinahliwi, hin chogotzitzin motatagechihkeh:

—Tiaweh tikwiatih achi bahbawil iga amó ma techahahwa toye, gen tigitta cho'.

—Gena, ma tikwiagan.

Ne atenoh nigitta' ye' ono' bamahtzagal yah giwahliá áwihti ba' weya.

Maxiltihkeh na' bamahtzagal wan giga'keh iga ensahaté wasani' itampa. Gitilangeh ima se bawi' yah nesiá wahwayi' wan awel gigixtihkeh. Machaya ensahaté gitilanaya itenoh áwihti. Maninsan giga'keh iga ensahá' ginnotzaya

* Félix Antonio Jáuregui (2000). Cuento escrito como parte del proyecto “Libro-cuaderno de cuentos infantiles en nahua de Pajapan”, el cual recibió apoyo del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, en la Convocatoria 2000 para Escritores en Lenguas Indígenas. (Inédito)



intepostah. Ba' mixbe'keh gitageh ome chogotzitzin gen yehameh, ígasan inyixtololo nesiá ome tegolmeh wan inyikxi behbektoya intepotziga. Sesan biáh motatoatigahkeh wan motalohkeh. Kon gipanawihkeh nochi tepe'. Ba' asigoh pan altepe' mela' wahwagistageh.

Gitatagechihkeh iye nochi te gittageh wan até ginahahwa'. Iye tepa' ginihlih amogo' ma ixtagayagan wehka nigeman. Ginihlih iga se inyiknin ihkón gichih wan nigémango' awalah. Chanekohmeh gimelakwiageh iga atagagiá.

Tahtolbepani: **Félix Antonio Jáuregui**



Notago*

Notago tegipanoá pan wehkaaltepetzitzin. Gehgeman iga ma asi gan yawi agalnehnemi wan gawahnehnemi.

Se teota' nemi yaya pan se altepetzin yah ono' nenga lah bayoh. Nochi hon tastahloyoh ye' wetzígaya a'. Nochi awihmeh weyágahya. Yeha yaya pan se gawáh yah gitanehtihkah pan sió' altepetzin yah itoga Santanón. Ba' asito pan se áwihti yah ye' wey motopeh pan a' wansan igawáh. Axto agimachihliaya nité. Ba' tahko áwihti asito igawáh áyo'kia wel taktza' wan ginwawatatza' a' wehka. Notago gitohtoloh miá' a'.

Ba' gimachihliaya áyo'kia asiskiá atenoh, ensahté gitopeh wan mogiskih pan ima se wahwakbawi yah onoya na' se te'.

Yalwa walah asigo notago pan altepe'. Neh sa achi áyo'kia nigixmati. Ba' nigitta' santamelahtiwis gan iga neh nono' nimotahtanih: “¿A' aman hon tago yah mela' sasamatzin wan yah wéhkasan nechitta' nechixweskilih?”.

Ba' nigitta' iga notago pewa' nichoga'. Maninsan niktahtanih yah momohmotihka gahganah. Yeh gihtoh iga gena, nemi misawiaya.

Honsan teota' nikwiá' chan tapahtiani ma gichichina. Ba' gala' taiti', tapahtiani gimá' se baikpal wan gihlih

* Félix Antonio Jáuregui (2000). Cuento escrito como parte del proyecto “Libro-cuaderno de cuentos infantiles en nahua de Pajapan”, el cual recibió apoyo del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, en la Convocatoria 2000 para Escritores en Lenguas Indígenas. (Inédito)



ma motali tahko gahli. Maninsan gitalih se wahkal wan gagaloxochi' iyagapan, gagilih a' wan ista'gopal. Ompa, pewa' ginotza' totah Chaneh. Gitahtanilih ma gimahká itonal notago wan ma gigá iga yeh ma gipiá isegatan.

Ba' tami' tapopolotza', tapahtiani textatoatigawi' wan techihlih sió' tastahloyoh ma tikwigiligan se pió wan ome totolin.

Notago pahti' wan pewa' tomawaya' gomati.

Tahtolbepani: **Félix Antonio Jáuregui**



Yalwa walah nogohkol*

Yalwa walah nogohkol yah chantito' pan bayoh. Walah gihligo notah iga yawikta ba' yahki tamotato gipoloh ipelowan na' se amaxa' gan ono' se bapocho' wan se weyxapo'.

Tehtatagechih iga yeh gigagi' ba' tzahtzitiayah itepostah se masa'. Ompa na' hon amaxa' gigagi' iga tami' intzahtzilis.

Nogohkol yahki gitemoto ipelowan ompa wan pan hon xapo' gisa' se wewehtzin yah ye' bayoksi' wan gihlih:

—Yah tiknegi ma gisagan mopelowan, xikwahliga mosta teota' ome wahkal gagaloxochi', se gagax batahnekti wan se tanah ista'gopal. Timotaskeh mosta. Amó xigelká achi tegol iga xitapopoxwi.

Gihtoá nogohkol iga ihkón gichih wan maninsan giskeh ipelowan. Itepostah hon pelomeh gisa' seh wewehtzin wan gihlih:

—Ayo'kiamó xikwigili inagayo masa' yah tikmiktia' sió' soa' yah ayéh molamahtzin. Aman ti'giskihkeh mopelowan, sió' biáh tiaweh timisixtegitih teha.

* Félix Antonio Jáuregui (2000). Cuento escrito como parte del proyecto “Libro-cuaderno de cuentos infantiles en nahua de Pajapan”, el cual recibió apoyo del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, en la Convocatoria 2000 para Escritores en Lenguas Indígenas. (Inédito)



Hon wewehtzin mixbepa' iga galagiskiaya seh pan xapo'. Mixbepa' iga nesi ensahté gelkawaya wan gihlih seh nogohkol:

—Ompiga xiktahtani pan altepemeh yah gixmatih se taga' yah itoga Andrés Martínez, í'kiaya nigah tikpiáh wan niá' aya wis gitemoá.

Ba' notah gigagi' itoga hon taga' momotih. Notah gihlih nogohkol iga hon taga' í'kiaya poliwi' ba' tamotatinemiá pan bayoh. Nochi tokninwan pan altepe' gihtohkeh anga gibah se tebani. Ilamahtzin mi' no wan nigeman agipiá' ipiloán. Hon iga niago' agitemoh.

Tahtolbepani: **Félix Antonio Jáuregui**



Igompaleh batahgohkol

Se tasyahloyoh se taga' moyolmiktih toysa iga ginegiá ma gibategi itagotzin. Isoapiltzin wéytzinya garka wan ginegiaya ma gitemoili se igohkol yah ma giwiá iga ma gibategigan. Se teota' itah hon tagotzin gisa' iga yahki gitemoto nochi yah giixmatiá iga ginihlito yah ginegiáh ma gibategigan itagotzin. Tayoaya garka wan niá' aginegiá ma gigompalehchá.

Ba' siáhkaya iga gitemoaya igompaleh mobepa' seh ichan wan pan ohti motalih pan se te' iga mobayehyegwiliaya a' wel gipalewiskiá. Wéhkasan gitta' gen walaya se ensahá' pan igawáh. Taga' tahtachá niga nenga wan ba' gitta', hon taga' yah wéhkago' walaya ína'kia maxiltihtiwalaya. Ba' ína'kia onoya momotih iga gitta' gen motahagiltiaya wan yehsan moihlih: “¡Hin nesi yektaga!”.

Hon taga' motahagiltiaya gen *charro* yah pisti', gipiaya se iweybatza'ka taihkitil iga peleskaitka', se ibetaxtahkoilpil yah gipiaya se peleskatatzigolis wan gipiaya se gawáh wey wan patza. Hin mogetza' na' taga' wan gihlih:

—¿Gen tono' noaltepeiknin?
¿Tehas timoyolmiktíá?

Yeh gitatoatigawi' wan gihlih:

—Até nimochih nité,
nimobayehyegwilihtoksan
a' ma niktemo pal igohkol
notagotzin.



Hin ahkaweska' wan gihlih:

—¿Tiktemoá a wel misgompalehtiá? Neh niá nimochati mogompaleh.

Taga' ixweska' wan ginegi' iga hon taga' yah agiixmatiá ma mobepa igompaleh. Hon taga' gihlih:

—Niknegi iga tabategilis ma mochá *domingo* teota'.

—Neh ompa niá nonoti, xiktemo tabal wan miá' okti pal neha —gihtoh hon taga'.

Bagón hon charro gibi' seh iohwi wan hon taga' yahki ichan gitatagechito ilamahtzin nochi te pano'.

Domingo teóta'kia, ba' teópanya onoyah, asito ompa hon taga' iga tabategito, ígasan gitahtanilih paleh tabategilis ma mochá iyixpan teopan. Hon taga' ginawah tagotzin wan gibategihkeh. Ompa gihlih:

—Teh wel tiá tinexpaxalwiliti sesan biah pan xiwi' iga neh ye' nikpiá notegipanolis.

Ba' tami' tabategilis yahkeh tabatoh chan iyixwió wan ompa gimá se tapi'. Ba' gitapoh hon tapi', tagotzin gitta' iga hon se peleskapelotzin gatka yah até gipiaya itzontegon. Yeh momotih wan pewa' choga' iga gitta' hon.

Hin tagotzin yaya gipaxalwiliaya igohkol nochi xiwi'. Igohkol chantitoya pan se ye'gahli. Gittáyan wehka pan galten iga giyawaloaya pokti yah chilti'. Igohkol gahkobiá ima, gihliaya ma moyekpanolti pan hon tastahloyoh wan gimagaya se peleskatzotzogoltzin yah ómpasan galten gigahtewiliaya.

Tachiwani wan tahtolbepani: **Eliseo Antonio Martínez**

En este Libro de lecturas se han contemplado textos de diferentes autores y pueblos, obras que permiten desarrollar la habilidad de la lectura en voz alta, así como la identificación de algunos elementos básicos que dan sentido a nuestra lengua escrita; también se consideraron textos que permitirán poner en juego la imaginación del lector y en algunos casos obtener una lección de vida.

Pan hin Ama' gan tatahtoltiáh motalihkeh weyaktahbilolmeh yah gihbilohkeh miá' tokninwan pan miá' altepemeh, yehameh gicháh iga wel ma titaahkatahtoltigan, wan no iga wel ma tiktechogan té gimonsohtiliá tahbilolis pan totahtol; ihkón san no motalihkeh weyaktahbilolmeh yah gicháh iga yah tatahtoltiá ma mobayehyego wan pan segin iga ma momaxti gen ma yegono.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
MOMOYÁ WAN ATÉ MOPATKAWIÁ

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.